

# Együttműködés a piaccal – az eTransFair projekt

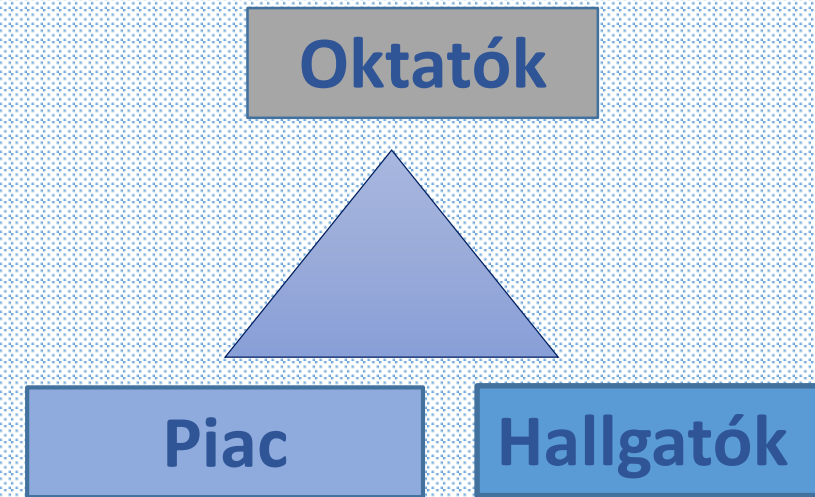
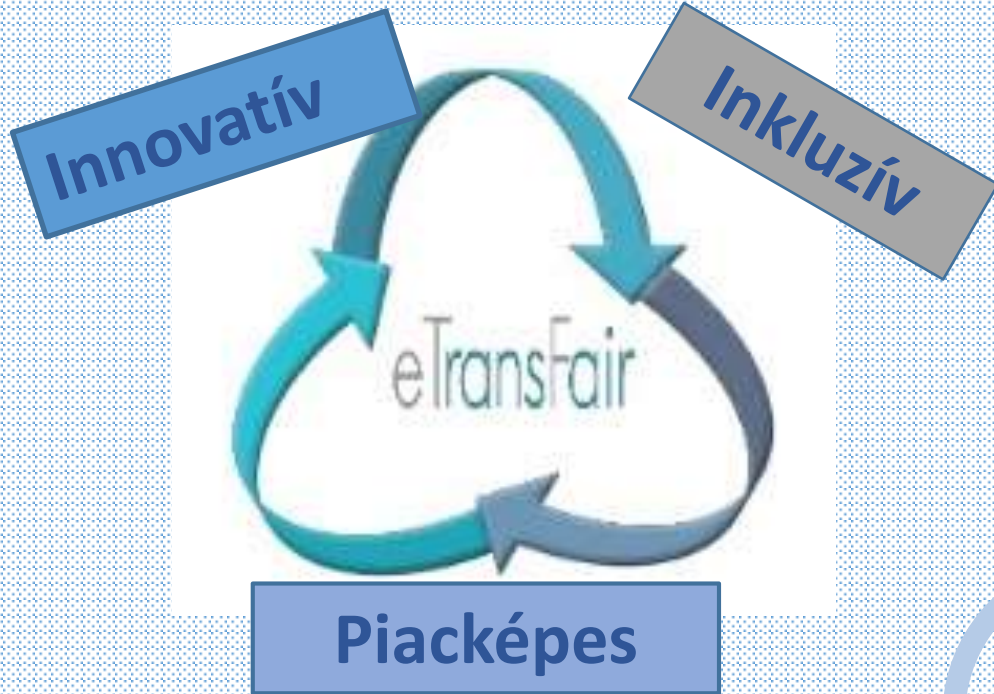
Fischer Márta és Szabó Csilla - BME Idegen Nyelvi Központ

**HATÁRTALAN HATÁS - KIEMELKEDŐ PROJEKTTERMÉKEK AZ ERASMUS+  
PROGRAMBAN**



# eTransFair

## Erasmus+ KA2 partnerségi projekt



# Partnerek



## Partnerkeresés:

- Ahogyan kezdődött...

## Együttműködés:

- Amit tanultunk....

# Szellemi termékek

## SZELLEMI TERMÉKEK

- > 1. Szellemi termék: Szakfordítói kompetenciaprofil
- > 2. Szellemi termék: Átvehető mintatanterv - Rövid összefoglalás
- > 3. Szellemi termék: e-Modulok
- > 4. Szellemi termék: Értékelési portál (Pool of Assessment Techniques)
- > 5. Szellemi termék: Motivációs segédlet (SPUR)
- > 6. Szellemi termék: Módszertani portál
- > 7. Szellemi termék: Európai Szakfordítók Online Központja (e-COST)



eTransFair  
157 likes

Liked

Sign Up

You and 10 other friends like this



### Friss hírek

- Konferenciafelhívás
- Nemzetközi konferencia: Piacorientált fordító- és tolmácsolás a digitális korban - 2018. Szeptember 28-29, BME TFK, Budapest

### Naptár

> Összes esemény

Október								
<	Hé	Ké	Sze	Csü	Pé	Szo	Vas	>
				1	2	3	4	

<https://hu.etransfair.eu/>







# IO1: szakfordítói kompetenciaprofil

Competence <sup>1</sup>	Learning outcomes/descriptors
<b>TRANSLATION COMPETENCE</b>	
Knowledge <sup>2</sup>	S/he understands various models and methods of translation, focusing on the processes (acquisition of procedural skills).
	S/he is aware of translation strategies and techniques.
Skills <sup>3</sup>	S/he is able to understand source texts and create a translation appropriate to the client's request and skopos.
	S/he is able to identify and solve translation problems.
	S/he is able to define and apply translation strategies and techniques appropriately using appropriate meta-language.
<b>LANGUAGE COMPETENCE</b>	
Knowledge	S/he understands the linguistic and (inter-)textual rules/conventions of the source language and the target language.
Skill	S/he is able to apply these rules/conventions adequately in the source language and the target language.
	S/he is able to compare the linguistic and (inter-)textual rules/conventions and other characteristics of the source language and the target language, and adapt a product for a locale (i.e. localization).
Attitude/sensitivity <sup>4</sup>	S/he is aware of recent changes and developments in the source language and the target language.
IN Ördög: NS1 / NS2 CULTURAL COMPETENCE	

- FORDÍTÁSI KOMPETENCIA
- NYELVI KOMPETENCIA
- INTER- ÉS TRANSZKULTURÁLIS KOMPETENCIA
- LEKTORI KOMPETENCIA
- SZAKTERÜLETI KOMPETENCIA
- TECHNOLÓGIAI KOMPETENCIA
- INFORMÁCIÓKERESÉS & TERMINOLÓGIAI KOMPETENCIA
- SZAKMAI KOMPETENCIA



# IO1 extra hozadéka

- Alapkérdés1: fordítási vagy fordítói kompetenciák?
- Alapkérdés2: Szakfordítói kompetenciák?
- Kompetenciák (szakmai és puha): bemeneti és kimeneti mérőeszköz (mennyire felel meg a piac elvárásainak)
- Módszertani műhely az INYK-ban: fejlesztő értékelés, tanulási eredmény alapú tervezés (tudatosítás)

Bővebben: EINHORN Ágnes : Fejlesztő értékelés a felsőoktatásban – módszertani mozaik In: *Modern Nyelvoktatás* 25 (3-4). 174-190. oldal – Elérhető itt: <https://epa.oszk.hu/03100/03139/00040/pdf/>





# eTransFair IO2: Szakfordítói mintatanterv:



How to Achieve Innovative, Inclusive,  
Fit-for Market Specialised Translator Training?  
2016-1-HU01-KA203-023028



		S/he knows how to apply these conventions adequately in the source language and the target language.	2-3	LC1: Hungarian Language Skills Development, Foreign Language Skills Development 1-3
	<b>Skills</b>	S/he is able to compare the linguistic and (inter-)textual conventions and other characteristics of the source language and the target language, and adapt a product for a locale (i.e. localization).	3	LC2: Hungarian Language Skills Development, Foreign Language Skills Development 1-3, Translation-Centred Contrastive Studies, <b>Localisation</b>
	<b>Sensitivity /Attitude</b>	S/he is aware of recent changes and developments in the source language and the target language.	-	LC1: Hungarian Language Skills Development, Foreign Language Skills Development 1-3
INTER- AND TRANSCULTURAL COMPETENCE	<b>Knowledge</b>	S/he understands principles and conventions of culture(s).	-	ITCC1: Hungarian Language Skills Development, Foreign Language Skills Development 1-3
		S/he is able to identify, apply and handle (inter-)cultural principles and conventions.		ITCC1: Hungarian Language Skills Development, Foreign Language Skills Development 1-3
	<b>Skills</b>	S/he is able to manage (inter-)cultural principles and conventions in text/translation.		ITCC1: Hungarian Language Skills Development, Foreign Language Skills Development 1-3, Translation-Centred Contrastive Studies
		S/he is able to compare the cultural conventions of the source language and the target language.		ITCC1: Hungarian Language Skills Development, Foreign Language Skills Development 1-3, Translation-Centred Contrastive Studies
	<b>Sensitivity /Attitude</b>	S/he is aware of recent changes and developments in culture(s).		ITCC1: Hungarian Language Skills Development, Foreign Language Skills Development 1-3
REVISION AND REVIEW COMPETENCE	<b>Knowledge</b>	S/he is familiar with the general concepts of revision and review.	2, 5	RRC1: Linguistic Mediation – Science and Profession
	<b>Skills</b>	S/he is able to apply the above concepts adequately in revision and review (process).	2	RRC2: Translation Techniques (fundamentals), Specialized Translation and Terminology 1-2, Translation-Centred Contrastive Studies, Hungarian Language Skills Development, Foreign Language Skills Development 1-3, Linguistic Mediation – Science and Profession
	<b>Sensitivity /Attitude</b>	S/he is aware of professional revision and review practice and its impact on a translation project.	2, 5	RRC2: Translation Techniques (fundamentals), Specialized Translation and Terminology 1-2, Translation-Centred Contrastive Studies, Hungarian Language Skills Development, Foreign Language Skills Development 1-3, Linguistic Mediation – Science and Profession, <b>Revision and Post-editing</b>

SWOT-elemzés  
Puha készségek listája



# IO2 hozadéka: új, „piacképes” tárgyak

- Vállalkozói ismeretek
  - előadás
- Projektmunka
  - fordítóirodai környezet szimulálása, különböző irodai szerepek kipróbálása
- Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment
  - kötelező elem: glosszárium/terminológiai munka
- Szakmai ismeretek
  - előadás, ebben: gazdasági, műszaki és jogi szakterületi fókusz
- Tanterven kívüli elemek
  - DTP, nyelvi mérnök, műszaki írás
- Szakma-diák találkozók
  - piaci résztvevők bevonása – órarendi tárgy!

Adaptálható más  
intézmények számára





# IO3: E-modulok

- 1. modul: Terminológia
- 2. modul: Lektorálás
- 3. modul: Lokalizáció
- 4. modul: Fordítástechnológia
- 5. modul: Minőségirányítás
- 6. modul: Vállalkozói készségek
- 7. modul: Fordítói projektmenedzsment





# I03 hozadéka

- **Piaci igényekre** szabott, több száz oldalas, online képzésben **szabadon felhasználható** tananyag (angol, magyar, német, spanyol nyelven)
- Együttműködés **társegyetemek**kel (piloting folyamat, pl. lektorálás)
- BME TFK teljes **távoktatás**ban indított programjának előkészítése

The screenshot shows the eTransFair.eu website. At the top right, there are navigation buttons for 'RÖLUNK' and 'EXTRA'. The main heading is '3. SZELLEMI TERMÉK: E-MODULOKBÓL ÁLLÓ KÉPZÉSI ANYAG' with a 'Meghallgatás' button. Below the heading, there is a paragraph of text describing the content. Underneath, there is a section titled 'Vállalkozói tevékenység' followed by a table with four rows.

Vállalkozói tevékenység	
1. egység	A fordítói piac általános jellegzetességei: tények, statisztikák, trendek, hozzáférhetőség
2. egység	Fordítóirodák és szabadúszó fordítók: jogi szempontok, egyesületek
3. egység	Szervezeti, strukturális és vállalatirányítási rendszerek
4. egység	Etika, bevett gyakorlatok és szabványosítás, projektbecslés



# IO4 és IO6: Értékelési portál és módszertani portál

## Értékelési technikák

- Tanári/társas-, és önértékelés
  - Fejlesztő/diagnosztikus/szummatív
  - Tudás/készség/attitűd fejlesztése értékelés révén
- ❖ pontozás
  - ❖ szöveges
  - ❖ osztályzás
  - ❖ hibatipológia (kétkörös fejlesztő értékelés)

## Innovatív módszertani megoldások

- Kompetenciák fejlesztése
- Tanulási eredmény alapú tervezés:
  - tudás/készség/attitűd
- Szakterületi alapon
- Adott nyelvpárra
- Feladateleírás /instrukciók
- Értékelés fajtája



# IO4 és IO6 hozadéka

## IO4

- BME TFK – értékelési módszerek harmonizálása, technikák megosztása (FÉM)
- Fejlesztő értékelés bevezetése (piacról érkező oktatók is átveszik!)

## IO6

- Tudásmegosztás – ötletek megosztása, távoktatási programban közös felhasználás
- *Upload day* – közösségi élmények





## PAT - POOL OF ASSESSMENT TECHNIQUES

Search on portal



### Upload new technique

**EN:** Please select the language of instruction in the technique uploaded!

**DE:** Bitte wählen Sie die Sprache der Technik!

**HU:** Kérjük, válassza ki a feltöltött technika leírásának nyelvét!

**ES:** Seleccione el idioma de trabajo de la técnica cargada!

English



By using the eTransFair website, or uploading or downloading materials from the Site, you agree to abide by the terms and conditions set forth in this notice. If you do not agree to abide by these terms and conditions, you are not permitted to use the Site, or upload or download materials from the Site.

# IO4 – Értékelési portál

## TÖBB SZEM TÖBBET LÁT

### Az értékelés rövid leírása:

- 1.. A hallgatók feltöltik az otthon elkészített fordításaikat a Moodle-ba (vagy papíron adják be). A tanár kijavítja a dolgozatokat, de nem osztja ki (behozza órára, vagy elmenti a Moodle-ba egy mappába).
2. A tanár készít egy handout-ot (nyomtatott, vagy elektronikus formátumban), amelyen minden hallgatótól szerepel egy kiválasztott szakasz fordítása (max. 5 rövid szöveg vagy szakasz a legideálisabb.) A tanár felvágja a papírt, és minden papírszeletre kerül egy fordítás.
3. Órán a tanár kiosztja a cetliket; először mindenki a saját fordítását kapja vissza, és azt lektorálja. (Alternatíva: le is osztályozhatják saját munkájukat; a jegyet felírják egy értékelőlapra.)
4. Ezt követően, megkapják a második szöveget (egy társé), amit szintén javítanak (és az értékelőlapon értékelnek). Fontos! Ugyanaz az 5 cetli megy körbe; a hallgatók mindig csak azokat a hibákat javítják, amit korábban más nem vett észre.
5. A csoport közösen megbeszéli, hogy ki mit javított, illetve minden javítás indokolt volt-e. (Két-három kisebb csoportban is dolgozhatnak, ez esetben jó, ha a javított cetliket a tanár lefotózza, és felteszi a Moodle-ba, vagy kivetíti projektorral, hogy minden csoport lássa az összes javítást.
6. Végül a tanár mindenkinek kiosztja a tanári javítást; a hallgatók átnézik és összehasonlítják a csoport által összehozott javítással. Ha van idő, 2 percen összefoglalhatják a tanulságokat.

### Javaslatok:

1. a feladat tovább bővíthető – bevonható egy piaci lektor is (egynyelvű és/vagy kétnyelvű), esetleg előre oda lehet adni nekik a fordítást, és az utolsó fázisban megmutatni, mit javított a piaci képviselő. Érdekes tanulságokat lehet levonni.
2. Kérhetjük, hogy a hallgatók otthon, írásban foglalják össze a feladat (óra) tanulságait.
3. Házi feladat lehet az is, hogy a hallgatók egy vagy több fordítás javítását foglalják táblázatban és/vagy súlyozzák valamilyen kritériumrendszer szerint.

Megjegyzés: a javítás Google Drive-ban (Google Doc-ban is történhet, ahol a hallgatók a dokumentum szélén látják a javítást.

### Nyelv:

magyar

### Felhasználási terület:

- fordítási feladat/beadandó (fordítóképzésben)
- 

### Az értékelő személye alapján:

- hallgatói önértékelés
- hallgatói társas értékelés
- tanári értékelés

### Az értékelés célja alapján:

- fejlesztő értékelés (előmenetel nyomon követése és mérése a tanulási f



történő visszajelzés



HOME

## METHODOLOGY PORTAL

Search on portal



### Upload new task

**EN:** Please select the language of instruction in the task uploaded!

**DE:** Bitte wählen Sie die Sprache der Aufgabe!

**HU:** Kérjük, válassza ki a feltöltött feladat leírásának nyelvét!

**ES:** Seleccione el idioma de trabajo de la tarea cargada!

English ▼

### Mandatory to complete:

**Title of exercise:** (short and informative)



# IO5: Motivációs anyagok / SPUR

- Minőségi követelmények
  - Ajánlások és ötletek a továbbfejlesztéshez
- Módszertani útmutató
  - útmutató az e-modulok beépítéséhez
  - kérdésalapú és problémamegoldó tanulás támogatása, önreflexiós technikák alkalmazása
- Használati útmutató a Moodle-hoz





# I07: European Centre for Online Specialised Translation

The screenshot shows the website interface for eTransFair.eu. At the top, there is a navigation bar with a search bar, a 'Bejelentkezés' (Login) button, a 'Regisztráció' (Registration) button, and a language dropdown set to 'magyar'. Below this is a main menu with buttons for 'RÖLUNK', 'EXTRA', 'HÍREK', 'e-Portálok', and 'KAPCSOLAT'. The breadcrumb trail reads: 'FŐOLDAL / RÖLUNK / SZELLEMI TERMÉKEK / 7. SZELLEMI TERMÉK: EURÓPAI SZAKFORDÍTÓK ONLINE KÖZPONTJA (E-COST)'. The main content area features the article title '7. SZELLEMI TERMÉK: KÖZÖSSÉGI TÉR - EURÓPAI SZAKFORDÍTÓK ONLINE KÖZPONTJA (E-COST: EUROPEAN CENTRE FOR ONLINE SPECIALISED TRANSLATORS)' with a 'Meghallgatás' (Listen) button. The article text discusses the role of translators in a community and the goals of the e-COST center. A sidebar on the right lists 'SZELLEMI TERMÉKEK' (Intellectual Products) including: 1. Szellemi termék: Szakfordítói kompetenciaprofil; 2. Szellemi termék: Átvehető mintatanterv - Rövid összefoglalás; 3. Szellemi termék: e-Modulok; 4. Szellemi termék: Értékelési portál (Pool of Assessment Techniques); 5. Szellemi termék: Motivációs segédlet (SPUR); 6. Szellemi termék: Módszertani portál; 7. Szellemi termék: Európai Szakfordítók Online Központja (e-COST). At the bottom of the article, there is a social media share button for Facebook with the text 'eTransFair 157 likes' and a small image of a globe.

eTransFair.eu

e-COST: European Centre for Specialised Translators

Keresés Bejelentkezés Regisztráció magyar

RÖLUNK EXTRA HÍREK e-Portálok KAPCSOLAT

FŐOLDAL / RÖLUNK / SZELLEMI TERMÉKEK / 7. SZELLEMI TERMÉK: EURÓPAI SZAKFORDÍTÓK ONLINE KÖZPONTJA (E-COST)

## 7. SZELLEMI TERMÉK: KÖZÖSSÉGI TÉR - EURÓPAI SZAKFORDÍTÓK ONLINE KÖZPONTJA (E-COST: EUROPEAN CENTRE FOR ONLINE SPECIALISED TRANSLATORS) Meghallgatás

Ha szakfordító vagy, érdekel a szakfordítás, és szeretnél egy nemzetközi szakmai közösség tagja lenni, esetleg szívesen megosztanád tapasztalataidat, ésmegnéznél mások által fejlesztett szakmai anyagokat? Akkor ITT a helyed!

Az e-COST célja egy olyan közösségi interaktív online felület biztosítása, ahol szakfordítók, szakfordítás iránt érdeklődő oktatók és diákok találkozhatnak a digitális térben, melynek során véleményeket, híreket, információkat, oktatási tartalmakat, jó módszert, értékelési technikákat vitathatnak meg, vagy szerezhetnek meg mindezzel fejlesztve saját gyakorlatukat.

Mindenkit szívesen látunk, aki szeretné:

- megismerni és továbbfejleszteni a létrehozott szellemi termékeinket,
- eszmecsere folytatni egy témakörrel kapcsolatban közösségi csatornákon keresztül;
- megismerni és továbbfejleszteni saját gyakorlatok feltöltésével az online portáljainkat;
- elolvasni a témával kapcsolatban megjelentetett és 4 nyelven elérhető publikációkat,
- megismerni az inkluzivitás támogatása érdekében összegyűjtött és fejlesztett eredményeinket.

### SZELLEMI TERMÉKEK

1. Szellemi termék: Szakfordítói kompetenciaprofil
2. Szellemi termék: Átvehető mintatanterv - Rövid összefoglalás
3. Szellemi termék: e-Modulok
4. Szellemi termék: Értékelési portál (Pool of Assessment Techniques)
5. Szellemi termék: Motivációs segédlet (SPUR)
6. Szellemi termék: Módszertani portál
7. Szellemi termék: Európai Szakfordítók Online Központja (e-COST)

eTransFair 157 likes



# Az eTransFair projekt hozadéka

- Belső hozadék
  - Első tapasztalat – „nagy” projekt
  - Munkamegosztás / együttműködés / lehetőség
- Külső hozadék
  - BME INYK megítélése
  - Piacképes képzés
    - Piaci képviselőkkel állandó, élő kapcsolat (oktatók, irodák, egyesületek)
    - Puha készségek (mentorprogram, szakma-diák találkozók)
  - Katalizátor szerep az egyetemek közötti párbeszédben (tanár-tanár találkozók)
  - Nemzetközi kapcsolatok
  - Inkluzív szemlélet

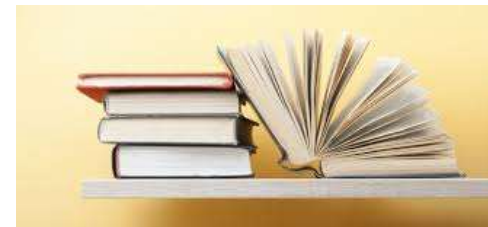
## Zászlóshajó projekt



# Konferenciakiadványaink



## Hol olvashatnak a projektről?



eTransFair 2016-2019. Erasmus + Strategic Partnership. <https://hu.etransfair.eu>

Besznyák R., Fischer M., és Szabó Cs. (eds): *Fit-for-market Translator and Interpreter Training in a Digital Age*, Vernon Press.

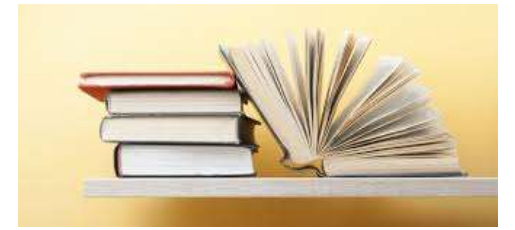
Hilóczki Á. & Fischer M. & Szabó Cs. (szerk.) *Fókuszban a fordítás értékelése. Tanulmányok a BME INYK Tolmács- és Fordítóképző Központ 2017. szeptember 29-30-án megrendezett Őszi Konferenciájának előadásaiból*. Budapest: BME.

Szabó, Cs. Az eTransFair projekt portáljai: értékelési technikák és módszertani ötletek fordítást oktató szakemberek számára. *Modern Nyelvoktatás*. 2019(3-4). 216-221.

Fischer M. A terminológiai kompetencia fejlesztési lehetőségei, különös tekintettel a terminusok felismerésére. In: Szoták Sz. (szerk.) *Diszciplínák találkozása: Nyelvi közvetítés a XXI. században*. Budapest: OFFI. 197-211. (A terminológia e-modul feladatai)



# IRODALOM



## Bibliográfia

Einhorn, Á. (2019). Fejlesztő értékelés a felsőoktatásban. Módszertani mozaik. *Modern Nyelvoktatás* 2019(3-4). 174-191.

EMT Competence Framework 2017.

[https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt\\_KOMPETENCIA\\_fw\\_k\\_2017\\_en\\_web.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_KOMPETENCIA_fw_k_2017_en_web.pdf)

*Fordításszolgáltatók Magyarországon 2017. Iparági kutatás hazai fordítóirodák körében.* Proford, 2017.

[http://proford.hu/wpcontent/uploads/tudasbazis/forditasszolgáltatok\\_Magyarorszagon\\_2017\\_final.pdf](http://proford.hu/wpcontent/uploads/tudasbazis/forditasszolgáltatok_Magyarorszagon_2017_final.pdf)



A scenic view of a city, likely Budapest, featuring a hill with a statue and various buildings under a blue sky with clouds. The image is framed by a textured, brown, crumpled paper border on the left and right sides.

Köszönjük a figyelmet!

[marta.fischer@inyk.bme.hu](mailto:marta.fischer@inyk.bme.hu)  
[szcsilla@inyk.bme.hu](mailto:szcsilla@inyk.bme.hu)